

Baltic International Academy
Translation and Interpreting Programme
Summer School: Bringing Translation Studies to Working Life
June 27 – July 1

Presentation

The Translation and Interpreting Summer School at Baltic International Academy is an intensive course for students and graduates of translation studies and related fields. The Summer School focuses on the subject area of translation studies, namely on the development of translation studies-related subjects with the view to the involvement of potential employers in the process of teaching translation. The learning process is carried out with the assistance of translators and interpreters from translation agencies and professors of translation studies. Our tutors are real translators and interpreters who will share their unique experience, knowledge and skills. The current labour market demands translators who are familiarised with the use of translation technologies. In this regard, our summer school is an instrument that will allow you to work as translators and interpreters in a more effective and productive way.

Contents

The course has been designed so that its contents cover different spheres of the translation demanded on our modern labour: audio-visual translation, technical translation, computer-assisted translation and conference interpreting. Additionally, we propose an insight into the most interesting and mysterious translation – literary translation.

Course details

32 teaching hours (2 ECTS)

Goal

The overall goal is to improve the quality of translation studies through the involvement of potential employers in the process of teaching translation.

Participants will:

- Learn the different spheres of translation and interpreting.
- Introduce to the latest different translation trends.
- Develop translation and interpreting skills.
- Meet the different professional roles and profiles of the translation market.

Registration deadline

June 15

Tuition fee

Standard: 150 €

Early bird registration (before 1st June): 130 €

Students and graduates of Baltic International Academy: 120 €

1 day only: 30 €

1 lecture/seminar only: 15 €

The fee for the Summer School covers: registration, tuition, course materials, coffee breaks, excursions, closing event.

Once you have been offered a place on the course, you will be sent banking details.


Venue

Baltic International Academy

Lomonosova 4

Workshop leaders

	<p>Anna Gogele</p> <p>Translator of fairy-tales about flowers by Anna Sakse Riga, Latvia</p>
	<p>Yekaterina Belyayeva</p> <p>Illustrator of translations of fairy-tales about flowers by Anna Sakse” Riga, Latvia</p>
	<p>Olga Varshaver</p> <p>Translator of drama and children's literature. <i>The Master Award's</i> holder in the nomination of the children's literature Moscow, Russia</p>

	<p>Julija Rastorgujeva</p> <p>Lecturer at Baltic International Academy Translator and Interpreter The director of translation agency “Key to Languages” The director of the Baltic International Academy Foreign Language Centre and ECL Certification Riga, Latvia</p>
	<p>Olga Melnikova</p> <p>Translator, Localization Professional and Project Manager Amateur winner of a worldwide video game translation contest called LocJAM2 Monterey, California, USA</p>
	<p>Daina Kardasha</p> <p>Translator at Channel TV XXI Riga, Latvia</p>
	<p>Dace Andzhane</p> <p>Translator at SDI Media Latvia Riga, Latvia</p>



Ramune Kasperaviciene

Assoc. prof. dr. Ramunė Kasperavičienė | Head of Study Programmes in Translation and Linguistics
Department of Modern Languages and Intercultural Communication
Faculty of Social Sciences, Arts and Humanities
Kaunas University of Technology
Translator of medical texts



Janis Limezs

Language Coordinator at AMPLEXOR International, translator
Riga, Latvia







Kristine Metlaine

CEO and Founder of Copy&Print Group
Munich, Germany



Gunta Lochmele

Professor at the University of Latvia
Translation Programme
Translator and interpreter
Riga, Latvia

	<p>Irina Alekseeva</p> <p>The director of St. Petersburg School of Conference Interpreting and Translation Herzen University Translator and interpreter Author of study books in translation Saint Petersburg, Russia</p>
	<p>Zane Veidenberga</p> <p>The director of the Translation Programme at the Higher School of Culture and Economics Translator and interpreter Riga, Latvia</p>
	<p>Zhanna Daragane</p> <p>Lecturer at Baltic International Academy Translator Riga, Latvia</p>
	<p>Jelena Popova</p> <p>MA in Translation Technologies, translator Riga, Latvia</p>

Programme

	Monday June 27		Tuesday June 28		Wednesday June 29	Thursday June 30		Friday July 1
	Literary translation		Audio-Visual Translation		Technical Translation	Interpreting and Computer-Assisted Translation		Interpreting
9.00-10.30	Registration of participants Opening		Olga Melnikova <i>Such a Different Localisation</i> Language: English Skype Conference		Ramune Kasperaviciene <i>Issues in technical-scientific translation</i> Language: English	Zhanna Daragane <i>A Guide to SDL Trados Studio</i> I group Language: English	Zane Veidenberga <i>Applying Theory to Practice in Interpreting</i> II group Language: English	Irina Alekseeva <i>Workshop in Conference Interpreting</i> Language: English Skype Conference
10.30-11.00	Coffee break		Coffee break		Coffee break	Coffee break		Coffee break
11.00-12.30	Anna Gogel and Jekaterina Belyayeva <i>Personal experience: Translating fairy-tales about flowers</i>	Olga Varshaver: <i>Workshop in Literary Translation</i> Language:	Daina Kardasha Specificity of Subtitle Translation Language: Russian	Olga Melnikova <i>Such a Different Localisation</i> Language:	Ramune Kasperaviciene <i>Medical translation explained</i> Language:	Zhanna Daragane <i>A guide to SDL Trados Studio</i> II group Language:	Zane Veidenberga <i>Applying Theory to Practice in Interpreting</i> I group Language:	Irina Alekseeva <i>Workshop in Conference Interpreting</i> Language: English

	Language: Russian	English (examples in Russian)		English Skype Conference	English	English	English	Skype Conference
12.30- 13.30	Lunch		Lunch		Lunch	Lunch		Lunch
13.30- 15.00	Olga Varshaver <i>Workshop in Literary Translation</i> Language: English (examples in Russian)		Dace Andzhane <i>The Image That Makes the Translator Sink or Swim: An Overview of the Translation of Audiovisual Productions</i> Language: English (Examples in Latvian)		Janis Limezs <i>Quality Assurance in Technical Translation</i> Language: English (Examples in Latvian)	Gunta Lochmele <i>Ethics in Interpreting</i> Language: English		Jelena Popova <i>Practical Issues of Mnemonics</i> Language: English
15.10- 15.50	Julija Rastorgujeva <i>What is Volunteer Translation?</i> Language: English		One-on-one tutorials		Kristine Metlane <i>Tips for Designing Documents in Translation</i> Language: English Skype Conference	Zhanna Daragane <i>Free Online Tools and Resources for Translators</i> Language: English		Round table: feedback and reflections
16.00- 18.00	Riga Quest		Excursion “Sherlock Holmes in Riga”		Excursion to Translation Agency	Workshop in Art Gallery <i>Avec Elize</i>		Closing